

**GOTTLIEB'S TRANSLATION STRATEGIES IN *UNCHARTED* (2022)  
MOVIE SCRIPT FROM ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE**

**TERM PAPER**



**By:  
Mila Restiana  
2018130019**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2023**

**GOTTLIEB'S TRANSLATION STRATEGIES IN *UNCHARTED* (2022)  
MOVIE SCRIPT FROM ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE**

**TERM PAPER**

Submitted in part-fulfilment of requirements for obtaining  
*Sarjana Linguistik* (S.Li) degree



**By:**

**Mila Restiana**

**2018130019**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2023**

## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the authenticity of the contents is my responsibility. All the sources of my research and quotes or references have been stated correctly.

Jakarta, .....July 2023





(Mila Restiana)



## LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Mila Restiana entitled “Gottlieb’s Translation Strategies in *Uncharted* (2022) Movie Script from English to Indonesian Language” has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining Sarjana Linguistik (S.L.i) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M. Hum) .....		Jakarta, June 27, 2023

Head of English Language And Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.) .....		Jakarta, June 27, 2023

Academic Advisor	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.) .....		Jakarta, June 27, 2023

Name	Mila Restiana
Student Number	2018130019

## TERM PAPER VALIDATION

On July 24, 2023, the term paper has been academically tested and defended in front of

### THE BOARD OF EXAMINERS

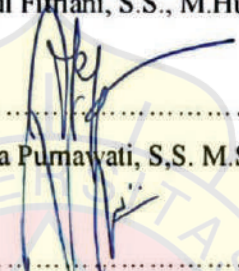
Ones of whom sit as follow

Advisor

:  NF

Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Examiner

: 

Ariza Purnawati, S.S. M.Sas

Head Board of Examiners

: 

Dr. Fridolini, S.S., M.Hum.

Legally validated in Jakarta on August 8, 2023

Head of English Language and Culture Department,      Dean of Faculty of Language and Culture,



  
Dr. Ydga Pratama, M.Pd.



  
Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si

## ACKNOWLEDGEMENT

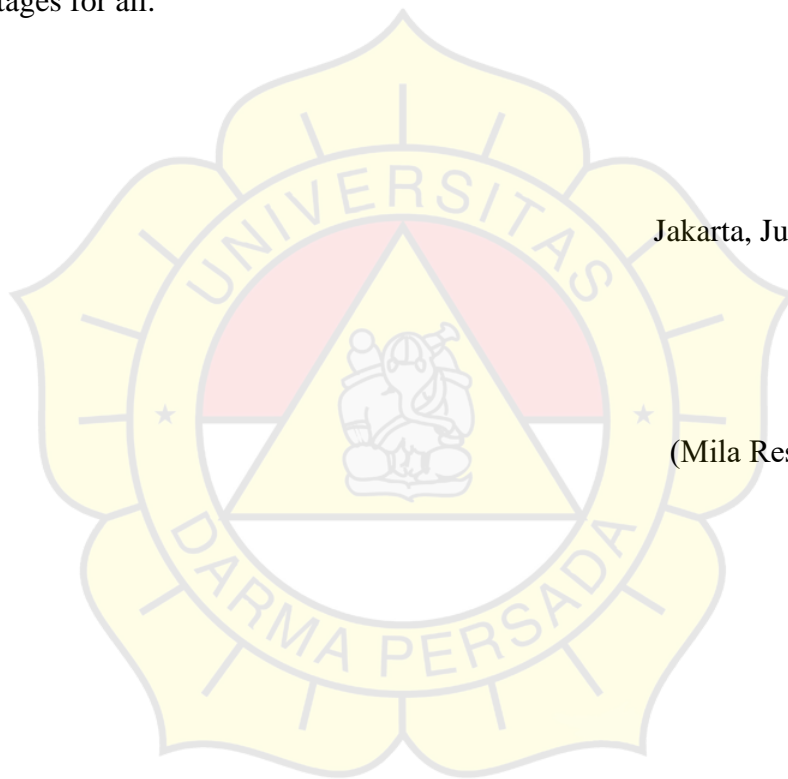
Praise be to Allah, the Almighty for His mercy and blessing, I could finally complete this term-paper as planned, entitled “Gottlieb Translation Strategies in Uncharted (2022) Movie Script from English to Indonesian Language.” This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who have given contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. To Nurul Fitriani, S.S., M. Hum as the Advisor who has patiently guided, contributed, and provided valuable evaluation, comments, and suggestions during the completion of this research, so that this research can be completed properly.
2. To Dr. Yoga Pratama, M. Pd as the Head of English Language and Culture Department.
3. Ariza Purnawati, S.S, M.Sas as the Examiner, who has gave the best suggestions to make this research more significant.
4. Dr. Fridolini, S.S., M.Hum as the Head Board of Examiners, who has gave the best suggestions to make this research more significant.
5. To all lecturers who have provided valuable knowledge during my education at the Faculty of Language and Culture, Darma Persada University.
6. To all staff in the Faculty of Language and Culture who have helped me to be able to carry out this research.
7. To my sister, Dela Ayu Pratiwi, thank you for always be there for me.
8. To the one and only, Danny Archer, thank you for convincing me that I can do this. LOVE YOU!
9. To Anissa and Michelle, thank you for your supports, cheering me up and always be there for my all journey. I am so lucky to have you. LOVE YOU GUYS!
10. To *Mas Ade Prasetio*, thank you for always helping me and being a best mentor ever.
11. To *Mami Anjar*, and *Lydia Eonni*, thank you for always helping me and supporting me.

12. To Min Yoongi, thank you for helping me BLOOM at the end of my hardships.
13. To all friends who have given much attention, support, and enthusiasm in completing this research.
14. To all parties that I cannot mention one by one who have given sincere prayers and motivation so that this research can be completed.
15. Last but not least, to **MYSELF**, thank you for not giving up, being so strong, and doing your best. We did it!

My research is far from perfection, so constructive criticism are welcomed to improve the research in the future. Hopefully this term-paper may give the advantages for all.



Jakarta, July 2023

(Mila Restiana)

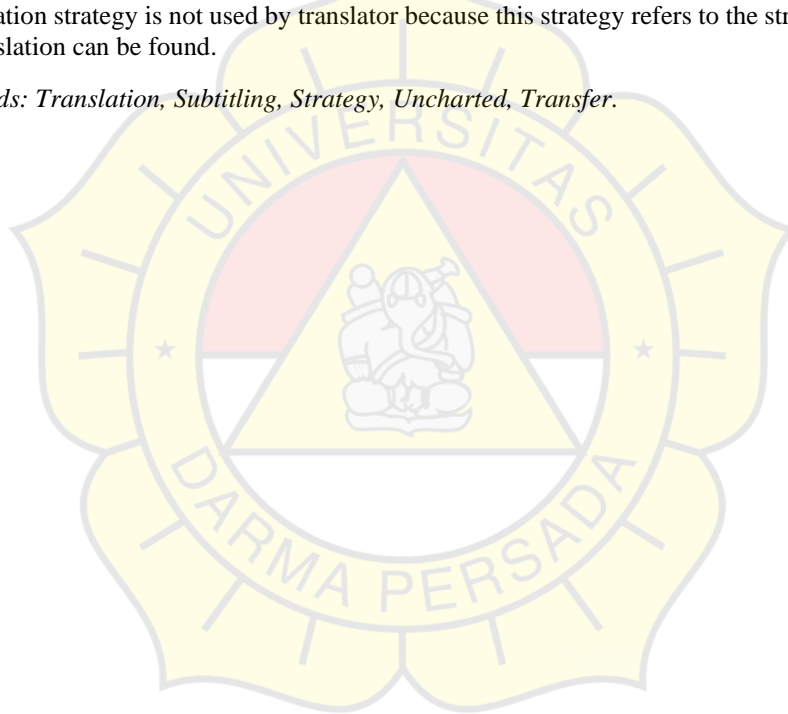
**GOTTLIEB’S TRANSLATION STRATEGIES IN *UNCHARTED* (2022)  
MOVIE SCRIPT FROM ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE**

Mila Restiana

**ABSTRACT**

This study is aimed to find out the translation strategies found in the movie script of “*Uncharted* (2022)” and classify them into ten translation strategies. The source language is English, and the target language is Indonesian language. The research uses qualitative method because collecting the data is conducted with making a generalization. The results of this research show that the number of the subtitling strategies found in “*Uncharted* (2022)” movie script are 156 data. The results show that there are 56 data of paraphrase strategy, 59 data of transfer strategy, 15 data of imitation strategy, 11 data of deletion strategy, 9 data of condensation strategy, 1 data of decimation strategy, 4 data of expansion strategy, and 2 data of transcription strategy. Transfer strategy is the dominant strategy used by the translator. There are many subtitles that is literally translated accurately by the translator. And the strategy that is not used by the translator is dislocation strategy. This strategy is used to translate a song that is showing in the movie, in this script, there is no song that appears, so the strategy is not used. Resignation strategy is not used by translator because this strategy refers to the strategy adopted when no translation can be found.

*Keywords: Translation, Subtitling, Strategy, Uncharted, Transfer.*





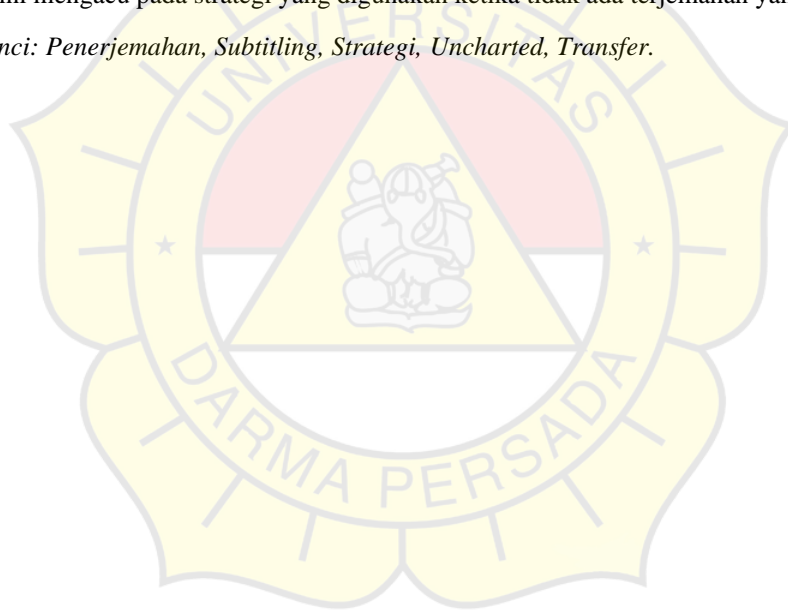
# STRATEGI PENERJEMAHAN GOTTLIEB DALAM NASKAH FILM UNCHARTED (2022) DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA

Mila Restiana

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi penerjemahan yang terdapat pada naskah film "Uncharted" (2022) dan mengklasifikasikannya ke dalam sepuluh strategi penerjemahan. Bahasa sumber yang digunakan adalah bahasa Inggris dan bahasa sasaran adalah bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif karena mengumpulkan analisis data tanpa membuat generalisasi. Hasil dari penelitian ini menunjukkan jumlah strategi penerjemahan yang ditemukan dalam naskah film "Uncharted" (2022) adalah 156 data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 56 data strategi parafrase, 59 data strategi *transfer*, 15 data strategi imitasi, 11 data strategi *deletion*, 9 data strategi kondensasi, 1 data strategi dekimasi, 4 data strategi ekspansi, dan 2 data strategi transkripsi. Strategi *transfer* merupakan strategi yang paling dominan digunakan oleh penerjemah. Terdapat banyak teks sumber yang diterjemahkan secara harfiah oleh penerjemah secara akurat. Dan strategi yang tidak digunakan oleh penerjemah adalah strategi *dislocation* karena strategi ini digunakan untuk menerjemahkan sebuah lagu yang muncul dalam film, dalam naskah ini tidak ada lagu yang muncul, sehingga strategi ini tidak digunakan. Strategi *resignation* tidak digunakan oleh penerjemah karena strategi ini mengacu pada strategi yang digunakan ketika tidak ada terjemahan yang dapat ditemukan.

*Kata kunci: Penerjemahan, Subtitling, Strategi, Uncharted, Transfer.*



# TABLE OF CONTENTS

<b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....</b>	<b>i</b>
<b>LETTER OF APPROVAL.....</b>	<b>ii</b>
<b>TERM PAPER VALIDATION .....</b>	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>vi</b>
<b>TABLE OF CONTENT.....</b>	<b>viii</b>
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Problem .....	1
1.2 Identification of the Problem .....	2
1.3 Limitation of the Problem.....	2
1.4 Formulation of the Problem.....	3
1.5 Objective of the Research .....	3
1.6 Benefit of the Research.....	3
1.7 Systematic Organization of the Research .....	3
<b>CHAPTER 2 THEORITICAL FRAMEWORK.....</b>	<b>5</b>
2.1 Definition of Subtitling .....	5
2.2 Subtitling Strategies .....	6
2.2.1 Paraphrase .....	6
2.2.2 Transfer .....	7
2.2.3 Deletion.....	7
2.2.4 Expansion.....	7
2.2.5 Imitation.....	7
2.2.6 Transcription .....	8
2.2.7 Dislocation .....	8
2.2.8 Condensation.....	8
2.2.9 Decimation.....	8

2.2.10 Resignation .....	9
2.3 Previous Related Studies.....	10
<b>CHAPTER 3 RESEARCH METHOD .....</b>	<b>11</b>
3.1 Time and Location .....	11
3.2 Research Approach and Method.....	11
3.3 Research Object and Data.....	12
3.4 Data Collection Technique .....	12
3.2 Data Analysis Technique .....	13
<b>CHAPTER 4 GOTTLIEB’S TRANSLATION STRATEGIES</b> <b><i>UNCHARTED</i> (2022) MOVIE SCRIPT FROM ENGLISH TO</b> <b>INDONESIAN LANGUAGE.....</b>	<b>14</b>
4.1 Paraphrase .....	14
4.2 Transfer .....	27
4.3 Imitation .....	44
4.4 Deletion.....	48
4.5 Condensation.....	51
4.6 Decimation.....	55
4.7 Expansion.....	55
4.8 Transcription.....	56
<b>CHAPTER 5 CONCLUSION.....</b>	<b>58</b>
<b>REFERENCES.....</b>	<b>60</b>
<b>APPENDIX 1 SCHEME OF THE RESEARCH .....</b>	<b>62</b>
<b>APPENDIX 2 POSTER OF THE RESEARCH.....</b>	<b>63</b>
<b>APPENDIX 3 PRESENTATION SLIDE .....</b>	<b>64</b>
<b>APPENDIX 4 TOEIC CERTIFICATE .....</b>	<b>67</b>
<b>APPENDIX 5 CERTIFICATES.....</b>	<b>68</b>
<b>APPENDIX 6 TERM- PAPER COUNSELLING FORM .....</b>	<b>70</b>
<b>APPENDIX 7 CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>73</b>